**Arbeitsblatt 3**

*Это, в просторечии, называется перевод. (Насколько у немцев лучше – nachdichten! Идя по следу поэта, заново прокладывать всю дорогу, которую прокладывал он. Ибо, пусть – nach (вслед), но – dichten! (Петь? сказывать? сочинять? творить? – по-русски – нет) – то, что всегда заново. Nachdichten – заново прокладывать дорогу по мгновенно зарастающим следам.)*

*(М. Цветаева, февраль 1929)*

*…Только Гёте ни к кому не ревнует: Бог!*

*(М. Цветаева)*

***«Мне твердят: Пушкин непереводим. Как может быть непереводим уже переведший, переложивший на свой (общечеловеческий) язык нескáзанное и несказáнное? Но переводить такого переводчика должен поэт».***

Вот почему Цветаева бралась за поэтические переводы: поэт, переводящий другого поэта, легче услышит то, что слышалось автору подлинника.

М. И. Цветаева занимает среди переводчиков видное место. Ее переводы Бодлера и Лорки давно стали классикой. Но переводы с немецкого языка, несмотря на ее особое отношение к Германии и ее культуре, в переводческом наследии Цветаевой немногочисленны. Единственный ее перевод из Гёте – стихотворение «Wer nie sein Brot mit Tränen ass...» («Кто с плачем хлеба не вкушал…»). Это песня Арфиста из книги «Годы учения Вильгельма Мейстера» (кн. 2, гл. 13).

Перевод был выполнен в мае 1941 г. по просьбе выдающейся пианистки М. В. Юдиной. Поначалу Цветаева была рада предоставленной ей возможности переводить Гёте. Однако переводы не получились. По мнению Юдиной, «все самое замечательное, “Песни Арфиста”, несколько “Песен Миньоны” – всё не заключало в себе никакой эквиритмичности и ни в какой степени не могло быть спето в музыке Шуберта». Хотя в стихотворении «Кто с плачем хлеба не вкушал…» только восьмая строка несовместима с мелодией песни Шуберта… Переделывать же эти переводы, подгонять их под музыку Цветаева решительно отказалась. Она не могла и не хотела соглашаться с «неизбежностью музыкальной редакции».[[1]](#footnote-1)

**1. Lesen Sie das Gedicht von Goethe und seine Nachdichtung von Zwetajewa.**

Johann Wolfgang von Goethe

\* \* \*

Wer nie sein Brod mit Thränen aß,

Wer nie die kummervollen Nächte

Auf seinem Bette weinend saß,

Der kennt euch nicht, ihr himmlischen Mächte.

Ihr führt ins Leben uns hinein,

Ihr laßt den Armen schuldig werden,

Dann überlaßt ihr ihn der Pein;

Denn alle Schuld rächt sich auf Erden.

1795/96

\* \* \*

Кто с плачем хлеба не вкушал,

Кто, плачем проводив светило,

Его слезами не встречал,

Тот вас не знал, небесные силы!

Вы завлекаете нас в сад,

Где обольщения и чары;

Затем ввергаете нас в ад:

Нет прегрешения без кары!

Увы, содеявшему зло

Аврора кажется геенной!

И остудить повинное чело

Ни капли влаги нет у всех морей вселенной!

*пер. М. Цветаева*

*Май 1941 г.*

**Analysieren sie die Übersetzung.**

1. Wie nah ist die Nachdichtung von Zwetajewa zum Text von Goethe? Markieren Sie die Zeilen, die fast zusammenpassen.

2. Welcher Teil des Gedichts ist von Zwetajewa „mehr“ poetisch interpretiert? Der erste oder der zweite?

|  |
| --- |
|  |

3. Lesen Sie die beiden Gedichte noch einmal laut vor. Gibt es ähnliche Vokale in der deutschen und russischen Variante? Welche Konsonante kommen häufiger und heftiger bei M. Zwetajewa?

|  |
| --- |
|  |

4. Wie gehen die Autoren mit der Antithese um? Wozu könnten die Gegenüberstellungen von Zwetajewa dienen?

|  |
| --- |
|  |

5. Wiedergibt Zwetajewa den Syntax des Textes? Und den Reim?

|  |
| --- |
|  |

6. Wozu dichtet Zwetajewa die dritte Strophe?

|  |
| --- |
|  |

7. Wo liegt der Höhepunkt im Gedicht bei Goethe? Und bei Zwetajewa?

|  |
| --- |
|  |

За последние два года своей жизни, после возвращения на родину, она практически не писала собственных стихов. Либо «стихи не шли, не писались», либо «она сама их гнала, не пускала». Это стихотворение стало одним из последних свидетельств ее творчества.

Wählen Sie eine Übersetzung eines anderen Dichters aus. Vergleichen Sie diese Übersetzung von Goethe mit dem von Zwetajewa nach demselben Plan (oben).

\* \* \*

Кто слёз на хлеб свой не ронял,

Кто близ одра, как близ могилы,

В ночи, бессонный, не рыдал, –

Тот вас не знает, вышни силы!

На жизнь мы брошены от вас!

И вы ж, дав знаться нам с виною,

Страданью выдаете нас,

Вину преследуете мздою.

*пер. В А. Жуковский (1783*–*1852)*

*1816 г.*

Из Wilhelm Meister

(Гёте)

< I >

Кто с хлебом слез своих не ел,

Кто в жизни целыми ночами

На ложе, плача, не сидел –

Тот незнаком с Небесными Властями.

Они нас в бытие манят –

Заводят слабость в преступленья,

И после муками казнят:

Нет на Земле проступка без отмщенья!

*пер. Ф. И. Тютчев (1803–1873)*

*1827 г.*

\* \* \*

Кто со слезами свой хлеб не едал,

Кто никогда от пелён до могилы,

Ночью на ложе своем не рыдал,

Тот вас не знает, [небесные] силы.

Вы руководите в жизни людей,

Вы предаёте их власти страстей,

Вы ж обрекаете их на страданье:

Здесь на земле есть всему воздаянье!

*пер. А. А. Григорьев (1822–1864)*

*1852 г.*

\* \* \*

Кто не в борьбе с судьбой окреп,

Кто не кропил слезами хлеба,

Кто по ночам от них не слеп,

Тот вас не ведал, силы неба!

Нас вводят в жизнь, в её разгар,

Взвалив на нас проступка бремя,

Чтоб нам страданья тяжесть в дар

Оставить способами всеми.

*пер. Б. Пастернак*

*конец 1940 – начало 1941 г.*

1. С. В. Нестерова. Песня арфиста И. В. Гете в переводе М. Цветаевой и Б. Пастернака, Томск, 2010. [↑](#footnote-ref-1)